



SWISSnex
China



第四届口笔译跨学科研究国际会议

口笔译训练与研究再出发
跨学科新动力

会议手册

主办：上海外国语大学

承办：高级翻译学院

支持：国际大学翻译学院联合会亚太办公室

2020年10月29-30日



高级翻译学院

Graduate Institute of
Interpretation and Translation

上外 SJSU SISU

上海外国语大学简介

上海外国语大学（下称“上外”）创建于1949年12月，是新中国成立后兴办的第一所高等外语学府，是新中国外语教育的发祥地之一，是教育部直属并与上海市共建、进入国家“211工程”和“双一流”建设的全国重点大学。

上外秉承“格高志远、学贯中外”的校训精神和“诠释世界、成就未来”的办学理念，以“服务国家发展、服务人的全面成长、服务社会进步、服务中外人文交流”为办学使命，致力于建成国别区域全球知识领域特色鲜明的世界一流外国语大学。

上外是国际高校翻译学院联合会(CIUTI)亚太工作组所在地，拥有全亚洲首屈一指的高级翻译学院，已开设全部联合国6种官方语文语对组合，获国际会议口译员协会(AIIC)全球最高评级，是包括港澳台地区在内的中国唯一位列世界15强的专业会议口译办学机构，英汉语对全球排名第一。

上海外国语大学积极推进“多语种+”办学战略，加强全球治理人才培养，突出“会语言、通国家、精领域”，致力于培育思想素质过硬、中外人文底蕴深厚、跨文化沟通和专业能力突出、创新创业能力强的“多语种+”卓越国际化人才。

建校七十年来，上外师生始终服务于国家对外开放的最前沿，足迹遍布全球各地，为我国的外交事业、经济建设、文化繁荣和社会发展，为增进中国同世界各国人民的友谊做出了贡献。

高级翻译学院跨学科研究中心简介

上海外国语大学高级翻译学院跨学科研究中心（下称“跨学科研究中心”）成立于2016年10月21日，旨在推动口笔译的学术研究，顺应跨学科在学术界、产业界和社会相关领域影响力日益深入的趋势，以及应对市场对优质专业语言服务不断提高的要求。

借助上海外国语大学在语言和多学科教育方面的特长以及高翻学院培育高层次专业口笔译员的经验，跨学科研究中心致力于发展成为口笔译及其相关学术领域（如经济学、认知科学、神经学、法学、管理学、金融学等）跨学科研究的重要基地。

跨学科研究中心现已开展了人工智能与口笔译、神经学与口笔译及口笔译认知过程等方面的探索性研究。团队成员包括全职研究员、国外访问及客座学者、行业翘楚代表和政府官员等。

作为中国与瑞士学界联袂打造的旗舰项目，跨学科研究中心拥有广泛的海内外合作伙伴，如上海外国语大学语言研究院、上海外语教育出版社、科大讯飞、瑞士驻上海总领馆、日内瓦大学（瑞士）、弗里堡大学（瑞士）、美因茨大学（德国）和德国无国界文献翻译技术公司等。

跨学科研究中心希望通过组织口笔译相关学术会议和研讨会，为学者、行业人员和政策制定者搭建沟通的桥梁。

会议简介

上海外国语大学高级翻译学院跨学科研究中心已成功举办了三届口笔译跨学科研究国际会议，为国内外相关领域的学者提供了研究展示、学术交流和智慧碰撞的舞台。2020年10月29日至30日将在ZOOM平台线上举办第四届口笔译跨学科研究国际会议，会议主题为“口笔译训练与研究再出发：跨学科新动力”。

当前，国际社会政治、经济、文化、卫生、商业等活动中随处可见跨学科踪影，身处语言服务中心的翻译人才培养机构尤须顺势而动，精准把握跨学科发展趋势与规律，不断校准并优化口笔译实践与研究人才的培养方向，更为精准地提供相关服务。尤其值得一提的是，国际社会携手共同防控新冠疫情的壮举对全球治理和跨文化语言服务提出了新的要求，这也对包括口笔译在内的跨学科、跨文化研究有着重大启发意义。本次会议设下列四个议题：

议题一：全球治理中的语言服务

议题二：多边系统中的多语机制：跨学科与跨文化视角

议题三：翻译在科学应对国际关注公共卫生紧急事件中的作用

议题四：口笔译研究新途径

会务详情

会议时间：2020年10月29日（星期四）至10月30日（星期五）

会议主题：口笔译训练与研究再出发：跨学科新动力

会议平台：ZOOM

报到时间：2020年10月29日下午14:00（北京时间）

会议语言：中文、英文、法文、西文（会议提供同传服务）

联系方式：021-35372991, giitid@shisu.edu.cn



与会嘉宾名单

按姓氏笔画排列

王传英	南开大学翻译学教授
王丽虹	北京语言大学高级翻译学院院长
王斌华	英国利兹大学语言文化社会学院终身讲席教授
任文	北京外国语大学高级翻译学院院长
江红	香港中文大学翻译系高级讲师
李岩松	上海外国语大学校长
李鑫	科大讯飞脑研究实验室负责人
张红玲	上海外国语大学跨文化研究中心副主任
张爱玲	上海外国语大学高级翻译学院院长
张雪梅	上海外国语大学孔子学院工作处处长
杨成	上海全球治理与区域国别研究院执行院长
胡开宝	上海外国语大学语料库研究院院长
赵军峰	全国翻译专业学位研究生教育指导委员会秘书长
赵美娟	上海外国语大学高级翻译学院党委书记
赵蓉晖	上海外国语大学研究生院院长
郭树勇	上海外国语大学国际关系与公共事务学院院长
查明建	上海外国语大学副校长
黄友义	全国翻译专业学位研究生教育指导委员会主任委员

顾忆青	上海外国语大学党委宣传部副部长 上海外国语大学语言博物馆策展人
徐 然	外交学院英语系副教授
韩丽丽	澳门理工学院语言及翻译高等学校校长
程 维	北京第二外国语学院副校长
詹 成	中国翻译协会口译委员会秘书长
Stéphane BERTHET	瑞士日内瓦大学副校长
Hannelore LEE-JAHNKE	上海外国语大学高级翻译学院跨学科研究中心主任
Zhengren LI	上海外国语大学高级翻译学院执行院长 联合国日内瓦办事处会议管理部口译司前司长
Gary MASSEY	瑞士苏黎世应用科学大学应用语言学系翻译系主任
François MASSION	欧洲语言服务商德国无国界文献翻译技术公司总裁
Bernard MORARD	瑞士日内瓦大学经济学教授
Felix MOESNER	瑞士联邦政府科技文化中心执行主任兼科技领事
Ian NEWTON	国际劳工组织前口译部门负责人，日内瓦大学口译教授
Florentina OLIVIA BALU	瑞士日内瓦大学高级讲师
Ana Paulina PEÑA POLLASTRI	阿根廷拉里奥哈国立大学翻译系教授
Carmen VALERO-GARCÉS	西班牙阿尔卡拉大学翻译系教授
Dirk VERBEKE	比利时专业音频及会议系统供应商 Televic 总监
Maurizio VIEZZI	国际大学翻译学院联合会(CIUTI)主席 意大利特里斯特大学口译教授

大会议程

2020年10月29日，星期四，15:00-16:00（60分钟）

开幕式

主持人：张爱玲，上海外国语大学高级翻译学院院长

15:00-15:10

李岩松，上海外国语大学校长

15:10-15:25

Felix MOESNER，瑞士联邦政府科技文化中心执行主任兼科技领事

15:25-15:40

黄友义，全国翻译专业学位研究生教育指导委员会主任委员

15:40-15:55

Maurizio VIEZZI，国际大学翻译学院联合会(CIUTI)主席

2020年10月29日，星期四，16:00-18:40（160分钟）

主持人：王斌华，英国利兹大学语言文化社会学院终身讲席教授

16:00-16:20

Field Studies on the US Language Access Policy

赵蓉晖，上海外国语大学研究生院院长

16:20-16:40

Richesses de l'interdisciplinarité

Stéphane BERTHET，瑞士日内瓦大学副校长

16:40-17:00

Learn to Translate and Translate to Learn: Developing Intercultural Competence for Translators

张红玲，上海外国语大学跨文化研究中心副主任

问答环节（20分钟）

17:20-17:40

Exploring the Ecologies of T&I: Time to Recalibrate Research and Training?

Gary MASSEY，瑞士苏黎世应用科学大学应用语言学系翻译系主任

17:40-18:00

The Image of the Chinese Government in the English Translations of the Government Work Report

胡开宝，上海外国语大学语料库研究院院长

18:00-18:20

How Human-machine Interaction Reshapes the Translation Profession

François MASSION，欧洲语言服务商德国无国界文献翻译技术公司总裁

问答环节（20分钟）

2020年10月29日，星期四，18:40-21:20（160分钟）

主持人：詹成，中山大学外国语学院教授，中国翻译协会口译委员会秘书长
18:40-19:00

*The Chief Interpreter: Human Resource Manager and Agent of Workforce
Rejuvenation*

Ian NEWTON, 国际劳工组织前口译部门负责人，日内瓦大学口译教授

19:00-19:20

Training Translators to be Effective International Communicators

任文，北京外国语大学高级翻译学院院长

19:20-19:40

翻译行业标准与规范：基于法律社会学的分析

赵军峰，全国翻译专业学位研究生教育指导委员会秘书长

问答环节（20分钟）

20:00-20:20

*Quasi Analytical Cost in Healthcare Organization: Theoretical Analysis and Case
Study*

Bernard MORARD, 瑞士日内瓦大学经济学教授

20:20-20:40

*Bridging the Gap for Journalistic Translation Training: Translation Placement for
New Media Journalism*

徐然，外交学院英语系副教授

20:40-21:00

Contrastive Language Functions for a Vigorous Translation Strategy

Ana Paulina PEÑA POLLASTRI, 阿根廷拉里奥哈国立大学翻译系教授

问答环节（20分钟）

2020年10月30日，星期五，15:00-17:40（160分钟）

主持人：江红，香港中文大学翻译系高级讲师

15:00-15:20

Technology, Emergency Situations and the Human Factor. New Incentives in Training and Research in Translation and Interpreting

Carmen VALERO-GARCÉS, 西班牙阿尔卡拉大学翻译系教授

15:20-15:40

英、汉学习词典中外壳名词释义的对比研究

张雪梅, 上海外国语大学孔子学院工作处处长

15:40-16:00

Translators as Intercultural Mediators

王丽虹, 北京语言大学高级翻译学院院长

问答环节（20分钟）

16:20-16:40

New Area Studies with Chinese Characteristics at Shanghai International Studies University

杨成, 上海全球治理与区域国别研究院执行院长

16:40-17:00

习近平外交思想的跨文化传播

郭树勇, 上海外国语大学国际关系与公共事务学院院长

17:00-17:20

Does Pure Language Learning Still Have a Future?

李正仁, 上海外国语大学高级翻译学院执行院长, 联合国日内瓦办事处会议管理部口译司前司长

问答环节（20分钟）

2020年10月30日，星期五，17:40-20:20（160分钟）

主持人：赵美娟，上海外国语大学高级翻译学院党委书记

17:40-18:00

Rethinking Corporate Governance and Financial Capitalism in the Time of COVID-19

Florentina OLIVIA BALU, 瑞士日内瓦大学高级讲师

18:00-18:20

Speech Processing Approaches for Detecting Cognitive Impairment of Elderly

李鑫，科大讯飞脑研究实验室负责人

18:20-18:40

T&I Teaching and Assessing in a Hybrid Environment, Cloud and On-site, Synchronous and Asynchronous - Best Practices

Dirk VERBEKE, 比利时专业音频及会议系统供应商 Televic 总监

问答环节（20分钟）

19:00-19:20

Translators as Early Recognizers in Agenda-setting

程维，北京第二外国语学院副校长

19:20-19:40

作为世界非物质文化遗产的语言：上外语言博物馆的实践探索

顾忆青，上海外国语大学党委宣传部副部长、语言博物馆策展人

19:40-20:00

一带一路背景下非通用语种语言服务意识

韩丽丽，澳门理工学院语言及翻译高等学校校长

问答环节（20分钟）

2020年10月30日，星期五，20:30-21:00（30分钟）

闭幕与致谢

主持人：李正仁，上海外国语大学高级翻译学院执行院长

查明建，上海外国语大学副校长

Hannelore LEE-JAHNKE, 上海外国语大学高级翻译学院口笔译跨学科研究中心联席主任

支持方简介

瑞士联邦政府科技文化中心

瑞士联邦政府科技文化中心连接世界各地的创新中心，是指向并塑造未来的网络。我们积极加强瑞士在科学、教育和创新领域的世界领导力，并将我们的核心理念身体力行——

- (1) 加强瑞士作为一个引领前沿科研、强调品质、并兼具创新性与开放性的国家的形象；
- (2) 连接世界各地富有灵感的科学家、研究者、企业家、决策者和思想领袖，以及他们的新兴理念；
- (3) 协助学术项目的开展、全球创新策略与知识的交流；
- (4) 创建并运用充满创造力的方式呈现跨学科的项目；
- (5) 建立与大学、研究机构和企业的相关网络，并维系该网络的广度与深度；
- (6) 支持瑞士学术机构的国际化；
- (7) 分享中瑞两国的创新成就和新近趋势；
- (8) 发布科技、教育和创新政策的发展近况；
- (9) 融入我们所在的社区，与中瑞合作伙伴互动以促进额外的价值。

瑞士联邦政府科技文化中心作为知识中心连接的网络，在巴西里约热内卢，印度班加罗尔、美国波士顿和旧金山、中国上海以瑞士大使馆为基点与当地的科技顾问进行着紧密的合作。



国际大学翻译学院联合会亚太办公室

国际大学翻译学院联合会(CIUTI)亚太办公室系该组织在亚太区的官方办公室。CIUTI 亚太办公室旨在：

1. 促进亚太区 CIUTI 会员在教育、培训、国际交流和研究方面的合作；
2. 在亚太区发掘潜在的 CIUTI 会员；
3. 代表 CIUTI 在亚太区与相关国际或国家机构及口笔译领域利益攸关方建立并维持合作关系；
4. 向亚太区相关方及所有 CIUTI 会员宣传口笔译活动及发展信息。

CIUTI 亚太办公室办公地设在上海外国语大学。



CIUTI ASIA-PACIFIC OFFICE



SWISSnex
China



**The Fourth Conference on Interdisciplinarity
in Translation and Interpreting**

Recalibrating Training and Research in T&I

New Interdisciplinary Incentives

**CONFERENCE
HANDBOOK**

Hosted by Shanghai International Studies University

Organized by Graduate Institute of Interpretation and Translation

Under the auspices of: CIUTI APO

Oct 29-30, 2020



高级翻译学院
Graduate Institute of
Interpretation and Translation
上外 SASSA SISU

About SISU

Upholding the motto of “Integrity, Vision and Academic Excellence”, Shanghai International Studies University (SISU) is an internationally recognized, prestigious academic institution distinctive for its multidisciplinary and multicultural nature, committed to preparing innovative professionals and future global leaders for a wide range of international expertise to address the critical challenges of our times.

CORE VALUES

SISU has launched the “Multilingual+” Initiative, a pioneering educational reform strategy towards global studies to meet with the future “multilingual+” era. “Multilingual” means that our students should at least master two second languages, and owns brilliant intercultural communication abilities. “+” (Plus) refers to interdisciplinary education that “interconnects” different fields of disciplines and subjects with area studies as its core.

We have been dedicated to providing our students with a humanistic and holistic education that enables them to think globally and innovatively and make practical use of their professional knowledge and skills for smooth cross-cultural communication.

Over the past seven decades, our graduates have been contributing to the economic, cultural and social development of China and to the promotion of friendly exchange with people around the world.

Interdisciplinary Research Center of GIIT

Founded on October 21, 2016, Interdisciplinary Research Center (IRC) of Graduate Institute of Interpretation and Translation (GIIT), Shanghai International Studies University (SISU), aims at promoting academic studies in translation and interpreting (T&I), as a response to the fact that interdisciplinarity is playing an increasing role in academia, industry and society and is raising more demanding requirements for high quality professional language services.

Leveraging the unique strengths in linguistic studies of its host university and GIIT's experience in training high-calibre professional translators and interpreters, it is designed to be a hub for interdisciplinary studies in T&I, academic fields closely relevant to T&I, involving but not limited to economics, cognitive sciences, neurological studies, law, management sciences, financing, etc., and professional development for translators and interpreters.

IRC has focused its pioneering efforts in T&I and artificial intelligence, neurological aspects of T&I, and cognitive process of T&I. Its team comprises full-time researchers, visiting and guest fellows from other countries, industry leaders and government officials.

Established as a joint flagship initiative of Chinese and Swiss academic communities, IRC has a wide range of home and international partners, such as Institute of Linguistics, SISU, Shanghai Foreign Language Education Press, iFLYTEK, Consulate-general of Switzerland in Shanghai, Swissnex, University of Geneva, University of Fribourg, Johannes Gutenberg University of Mainz, Dokumente ohne Grenzen, D.O.G., etc.

The center aims at organizing annual seminars and conferences on T&I interdisciplinary studies in order to find more common grounds where translation, interpreting or intercultural mediation is a focus of interest for scholars, practitioners, and policy-makers.

The Fourth Conference on Interdisciplinarity in Translation and Interpreting

Recalibrating Training and Research in T&I: New Interdisciplinary Incentives

AIMS & SCOPE

Following the tradition of Interdisciplinary Research Center (IRC) at GIIT, SISU, this Fourth Conference on Interdisciplinarity in Translation and Interpreting (T&I) aims to provide a platform for scholars, and young researchers in Translation and Interpreting Studies (T&I) and the academic and professional actors from wider fields to exchange ideas and communications to advance the T&I research.

This year, the outbreak of COVID-19 and its quick spread across the world have presented unprecedented challenges. Despite the uncertainties, we would very much want to keep our dialogues and exchanges going. Never before in our recent memory have we been made so acutely aware of our interconnectedness. It is therefore highly pertinent to use intercultural and interdisciplinary perspectives to forge new pathways and collaborations between different disciplines in finding solutions and strategies to tackle both old and new challenges.

We would like to invite you for our special two-day event via Zoom to address the following themes:

Session 1 Role of Language Services in Global Governance

Session 2 Multilingualism in Multilateral Systems: Interdisciplinary & Intercultural Issues

Session 3 How T&I Supports Science in Coping with PHEIC?

Session 4 New and Fresh Approaches in T&I

Conference Details

Date: 29th October (Thu.) – 30th October (Fri.)

Platform: ZOOM

Venue: Yifu Auditorium & Building 2.

Registration Time: 14:00 29th October, 2020 (Beijing Time)

Working Languages: Chinese, English, French, and Spanish
(simultaneous interpreting provided)

Contact: +86-21-35372991, giitid@shisu.edu.cn



LIST OF PARTICIPANTS

Stéphane BERTHET	Vice-Rector, University of Geneva
Hannelore LEE-JAHNKE	Chair of Interdisciplinary Research Center, GIIT, Shanghai International Studies University
Zhengren LI	Executive Dean of GIIT; Former Chief of the Interpretation Service of Conference Management of the United Nations Office at Geneva
Gary MASSEY	Director, IUED Institute of Translation and Interpreting, ZHAW Zurich University of Applied Sciences
François MASSION	CEO of D.O.G. Dokumentation ohne Grenzen GmbH
Felix MOESNER	Science Consul & CEO swissnex China
Bernard MORARD	Professor, University of Geneva
Ian NEWTON	Former Chief Interpreter of the International Labour Organization; Lecturer in conference interpretation, University of Geneva
Florentina OLIVIA BALU	Senior Lecturer, University of Geneva
Ana Paulina PEÑA POLLASTRI	Professor of Translation at National University of La Rioja Argentina
Carmen VALERO-GARCÉS	Director of the MA Conference Interpreting for Business and Full Professor of T&I, University of Alcalá
Dirk VERBEKE	Director of Televic Education
Maurizio VIEZZI	CIUTI President, Professor of Simultaneous and Consecutive Interpreting from English into Italian at the University of Trieste
Wei CHENG	Vice President, Beijing International Studies University
Yiqing GU	Vice Director, Office of University Communications; Curator, Museum of Language, Shanghai International Studies University
Shuyong GUO	Dean of School of International Relations and Public Affairs, Shanghai International Studies University
Lili HAN	Director of School of Languages and Translation, Macao Polytechnic Institute

Kaibao HU	Director of Institute of Corpus Studies and Applications, Shanghai International Studies University
Youyi HUANG	Commissioner of China National Committee for T&I Education
Hong JIANG	Senior Lecturer of Interpreting, Chinese University of Hong Kong
Xin LI	Research Director, Brain Group, iFLYTEK AI Institute
Yansong LI	President, Shanghai International Studies University
Wen REN	Dean of Graduate School of Translation & Interpreting, Beijing Foreign Studies University
Binhua WANG	Chair/Professor of Interpreting and Translation Studies, University of Leeds
Chuanying WANG	Full Professor of Translation Studies, Nankai University
Lihong WANG	Dean of School of Interpreting and Translation, Beijing Language and Culture University
Ran XU	Associate Professor, China Foreign Affairs University
Cheng YANG	Executive Dean, Shanghai Academy of Global Governance and Area Studies, Shanghai International Studies University
Mingjian ZHA	Vice President, Shanghai International Studies University
Cheng ZHAN	Professor of Interpreting, Sun Yat-sen University; Secretary-General of the TAC Interpreting Committee
Irene ZHANG	Dean of GIIT, Shanghai International Studies University
Hongling ZHANG	Deputy Director of the Intercultural Institute, Shanghai International Studies University
Xuemei ZHANG	Director, Office of Confucius Institutes, Shanghai International Studies University
Meijuan ZHAO	GIIT Party Secretary, Shanghai International Studies University
Junfeng ZHAO	Secretary General, China National Committee for Translation and Interpreting Education
Ronghui ZHAO	Dean of Graduate School, Shanghai International Studies University

Conference Program

Thursday, October 29, 2020, 15:00-16:00 (60 min)

Opening Addresses

MODERATOR: Irene ZHANG (Dean, GIIT, Shanghai International Studies University, CN)

15:00-15:10

Yansong LI (President, Shanghai International Studies University, CN)

15:10-15:25

Felix MOESNER (CEO\Science Consul of swissnex China, CH)

15:25-15:40

Youyi HUANG (Commissioner, China National Committee for Translation and Interpreting Education, CN)

15:40-15:55

Maurizio VIEZZI (CIUTI President, Professor, University of Trieste, IT)

Thursday, October 29, 2020, 16:00-18:40 (160 min)

Speeches & Presentations

MODERATOR: Binhua WANG (Chair/Professor of Interpreting and Translation Studies, University of Leeds, CN)

16:00-16:20

Field Studies on the US Language Access Policy

Ronghui ZHAO (Dean, Graduate School, Shanghai International Studies University, CN)

16:20-16:40

Richesses de l'interdisciplinarité

Stéphane BERTHET (Vice-Rector, University of Geneva, CH)

16:40-17:00

Learn to Translate and Translate to Learn: Developing Intercultural Competence for Translators

Hongling ZHANG (Deputy Director of the Intercultural Institute, Shanghai International Studies University, CN)

Q&A (20mins)

17:20-17:40

Exploring the Ecologies of T&I: Time to Recalibrate Research and Training?

Gary MASSEY (Director, IUED Institute of Translation and Interpreting ZHAW, Zurich University of Applied Sciences, UK)

17:40-18:00

The Image of the Chinese Government in the English Translations of the Government Work Report

Kaibao HU (Dean, Institute of Corpus Studies and Applications, Shanghai International Studies University, CN)

18:00-18:20

How Human-machine Interaction Reshapes the Translation Profession

François MASSION (CEO, D.O.G. Dokumentation ohne Grenzen GmbH, DE)

Q&A (20mins)

Thursday, October 29, 2020, 18:40-21:20 (160 min)

MODERATOR: Cheng ZHAN (Professor of Interpreting, Sun Yat-sen University; Secretary-General of the TAC Interpreting Committee, CN)

18:40-19:00

The Chief Interpreter: Human Resource Manager and Agent of Workforce Rejuvenation

Ian NEWTON (Former Chief Interpreter, International Labour Organization, CH)

19:00-19:20

Training Translators to be Effective International Communicators

Wen REN (Dean, Graduate School of Translation & Interpreting, Beijing Foreign Studies University, CN)

19:20-19:40

Professional Standards and Norms of Translation: Reflections from Sociology of Law

Junfeng ZHAO (Secretary General, China National Committee for Translation and Interpreting Education, CN)

Q&A (20mins)

20:00-20:20

Quasi Analytical Cost in Healthcare Organization: Theoretical Analysis and Case Study

Bernard MORARD (Professor, University of Geneva, CH)

20:20-20:40

Bridging the Gap for Journalistic Translation Training: Translation Placement for New Media Journalism?

Ran XU (Associate Professor, China Foreign Affairs University, CN)

20:40-21:00

Contrastive Language Functions for a Vigorous Translation Strategy

Ana Paulina PEÑA POLLASTRI (Professor, National University of La Rioja, AR)

Q&A (20 mins)

Friday, October 30, 2020 15:00-17:40 (160 min)

MODERATOR: Hong JIANG (Senior Lecturer of Interpreting, Chinese University of Hong Kong, CN)

15:00-15:20

Technology, Emergency Situations and the Human Factor. New Incentives in Training and Research in Translation and Interpreting

Carmen VALERO-GARCÉS (Director of the MA Conference Interpreting for Business and Full Professor of T&I, University of Alcalá, ES)

15:20-15:40

Contrastive Studies on the Definitions of Abstract Nouns in English and Chinese Learners' Dictionaries

Xuemei ZHANG (Director, Office of Confucius Institutes, Shanghai International Studies University, CN)

15:40-16:00

Translators as Intercultural Mediators

Lihong WANG (Dean, School of Interpreting and Translation, Beijing Language and Culture University, CN)

Q&A (20 mins)

16:20-16:40

New Area Studies with Chinese Characteristics at Shanghai International Studies University

Cheng YANG (Executive Dean, Shanghai Academy of Global Governance and Area Studies, Shanghai International Studies University, CN)

16:40-17:00

Intercultural Communication of Xi Jinping's Thought on Diplomacy

Shuyong GUO (Dean, School of International Relations and Public Affairs, Shanghai International Studies University, CN)

17:00-17:20

Does Pure Language Learning Still Have a Future?

Zhengren LI (Executive Dean of GIIT, CH)

Q&A (20 mins)

Friday, October 30, 2020 17:40-20:20 (30 min)

MODERATOR: Meijuan ZHAO (GIIT Party Secretary, Shanghai International Studies University, CN)

17:40-18:00

Rethinking Corporate Governance and Financial Capitalism in the Time of COVID-19

Florentina OLIVIA BALU (Senior Lecturer, PhD, University of Geneva, CH)

18:00-18:20

Speech Processing Approaches for Detecting Cognitive Impairment of Elderly
Xin LI (Research Director, Brain Group, iFLYTEK AI Institute, CN)

18:20-18:40

T&I Teaching and Assessing in a Hybrid Environment, Cloud and On-site, Synchronous and Asynchronous - Best Practices

Dirk VERBEKE (Director, Televic Education, BE)

Q&A (20mins)

19:00-19:20

Translators as Early Recognizers in Agenda-setting

Wei CHENG (Vice President, Beijing International Studies University, CN)

19:20-19:40

Language as Intangible Cultural Heritage: Documenting Global Linguistic Diversity at Shanghai International Studies University's Museum of Language

Yiqing GU (Vice Director, Office of University Communications; Curator, Museum of Language, Shanghai International Studies University, CN)

19:40-20:00

Non-General Language Service Awareness in The Context of The Belt And Road Initiative

Lili HAN (Director, School of Languages and Translation, Macao Polytechnic Institute, CN)

Q&A (20mins)

Friday, October 30, 2020 20:30-21:00 (30 min)

Closing Remarks

MODERATOR: Zhengren LI (Executive Dean, GIIT, Shanghai International Studies University, CH)

20:30

Mingjian ZHA (Vice President, Shanghai International Studies University, CN)

Hannelore LEE-JAHNKE (Chair, Interdisciplinary Research Centre, Shanghai International Studies University, CH)

swissnex China

Swissnex is the Swiss global network connecting the dots in education, research, and innovation. Our mission is to support the outreach and active engagement of our partners in the international exchange of knowledge, ideas and talent. The five swissnex locations and their outposts are established in the world's most innovative hubs. Together with around twenty Science and Technology Offices (STO) and Counselors (STC) based in Swiss Embassies, they contribute to strengthen Switzerland's profile as a world-leading innovation hotspot. The core value of the swissnex network consists of

1. connecting its partners to thriving innovation ecosystems worldwide;
2. advising on trends and opportunities in science, education and technology;
3. promoting the visibility of Swiss higher education and research institutions, start-ups and other innovation-driven partner organizations; and
4. inspiring new ideas by promoting knowledge exchange.

The swissnex Network is an initiative of the State Secretariat for Education, Research and Innovation and is part of the Confederation's network abroad managed by the Federal Department of Foreign Affairs. The activities of the swissnex Network are based on a collaborative approach, relying on public and private partnerships and funding.



CIUTI Asia-Pacific Office

The CIUTI Asia-Pacific Office is an official regional office of CIUTI in the Asia-Pacific region.

The CIUTI Asia-Pacific Office aims to:

- a. foster collaboration among CIUTI members in the Asia-Pacific region in education, training, international mobility and research;
- b. identify prospective CIUTI members within the Asia-Pacific region;
- c. develop and maintain relations with relevant (inter)national institutions and T&I stakeholders in the Asia-Pacific region on behalf of CIUTI;
- d. disseminate information on its activities as well as on developments in T&I to interested parties within its region as well as to all CIUTI members.

The Office is hosted at Shanghai International Studies University.



CIUTI ASIA-PACIFIC OFFICE